

Les Misérables



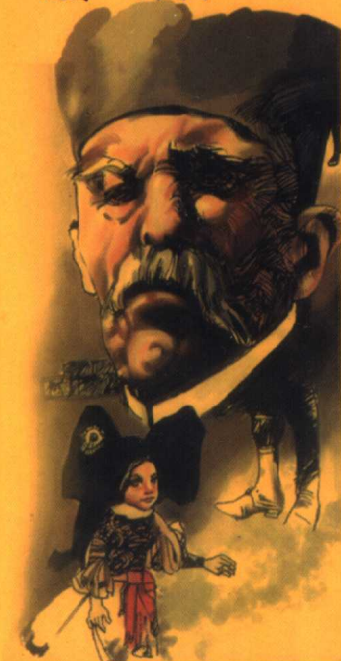
现代美语版 世界名著

美国作家改编 英汉对照

原著 [法] V. 雨果

改编 S. 马丁

# 悲惨世界



中国大百科全书出版社

# 悲 慘 世 界

**Les Misérables**

原著 [法]V. 雨果

改编 S. 马丁

中国大百科全书出版社

北 京

© AA Bridgers, Inc. U. S. A.

本书之中文简体字版经三思堂文化事业有限公司授权出版发行

图字:01-2001-0639号

**图书在版编目(CIP)数据**

悲惨世界/(法)雨果(Hugo, V.)著;(美)马丁改编. —  
北京:中国大百科全书出版社,2001.9

(现代美语版世界名著)

ISBN 7-5000-6471-3

I. 悲... II. ①雨... ②马... III. 英语,美国—语言  
读物,小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 047179 号

策划编辑:龚莉 阿去克

封面绘画:翁子扬

丛书责编:杨寅辉

内文插图:许瑞德

责任编辑:解惠琴

技术编辑:崇玉书

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码 100037)

河北大厂县第一胶印厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

2001年9月第1版 2002年8月第2次印刷

开本 880×1230 1/64 印张 3.875 97千字

印数:10001-14000

定价:6.00元

# 序 言

当世界一片惨淡荒芜，人们生活穷困、绝望无助时，人性面临着最严峻的考验，卑微的人们必须在道德规范、价值观念与生存之间做抉择。面对穷困潦倒、世态炎凉，人们丑陋、自私、贪婪的本性再也无法隐藏，此时还有多少人能保有光明、善良、宽容的高尚情操？

为了让饥寒交迫的家人活下去，冉阿让冒险去偷面包，不料却因此被捕入狱。长久的牢狱生活使他变得愤世嫉俗；曾为囚犯的身份，更让他出狱后饱受嫌弃鄙视。社会的排斥与不屑，消弭了他重新做人、改过向善的信心。

宽大为怀的主教对走投无路的冉阿让伸出慷慨援助之手，先是不计前嫌地收容他，接着在他恩将仇报时，给了他更多的关爱与帮助。主教高尚的情操与爱心，深深感化了他，也给了他无限的希望，从此他彻底悔悟，决定隐姓埋名重新生活。

经过自己不断的努力，冉阿让成了地方首富，乐于助人、见义勇为的作风更得到了人民的爱戴，

他摇身一变成了受人尊敬的市长，昔日沦为阶下囚的梦魇仿佛已成为过去。

冉阿让在偶然的机会收容了芳汀命运坎坷的女儿——珂赛特，父女俩本想过安分的生活，没想世事难料，狱中警卫沙威识破了他的新身份，过去的阴影再次重现，冉阿让只有带着可怜的珂赛特一再逃亡……

《悲惨世界》缩写本以浅显易懂的现代美语改编而成，英汉对照的方式、精心绘制的插图，都让你完全沉浸在本书入木三分的人性刻画、感人肺腑的故事情节以及深远的教育寓意中。

# 目 录

## *Chapter 1*

### A Change of Heart

#### 心灵的改变

2

## *Chapter 2*

### A New Life

#### 崭新的人生

26

## *Chapter 3*

### A Woman in Need

#### 一个可怜的女子

46

## *Chapter 4*

### Who Am I?

#### 我是谁?

66

## *Chapter 5*

### Return to Prison

#### 再度入狱

86

1.

*Chapter 6*

My Lovely Daughter

我可爱的女儿

106

*Chapter 7*

Running from the Past

逃离过去

130

*Chapter 8*

Cosette Falls in Love

珂赛特坠入爱河

150

*Chapter 9*

Tricked!

落入陷阱

164

*Chapter 10*

Running Again

再度逃亡

182

*Chapter 11*

Revolt in Paris

巴黎的暴动

194

*Chapter 12*

Saving Marius

拯救马吕斯

210

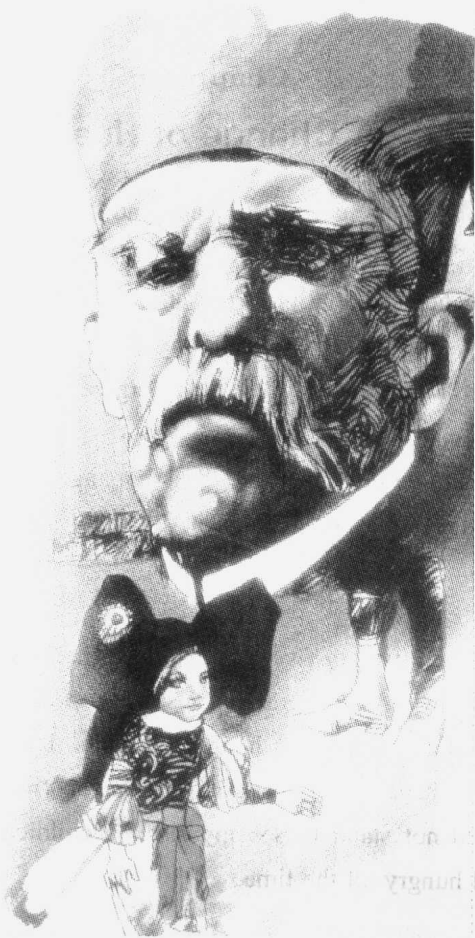
*Chapter 13*

True Freedom

真正的自由

222







## Chapter 1

# A Change of Heart

**M**y name is Jean Valjean, and I am dying. I am writing this for my lovely daughter, Cosette. I want her to know the truth about her father. Hopefully, she will understand why I have kept so much from her. Hopefully, she can forgive me.

I am an old man now. But years ago, when I was young, I was sent to jail. And thus, my story begins.

I was twenty-five years old at the time. I was living with my sister. Her husband had died, leaving her alone with seven hungry children. It had been a long, hard winter. And it was hard to find a job. I could not stand to see my sister's children so cold and hungry all the time.

---

## 第一章

# 心灵的改变

我的名字叫冉阿让，我就要死了。为了我亲爱的女儿，珂赛特，我写下了这封信。我要让她明白，她的父亲究竟是什么样的人。希望她能理解为什么有那么多事情我都没有让她知道。更希望她能原谅我。

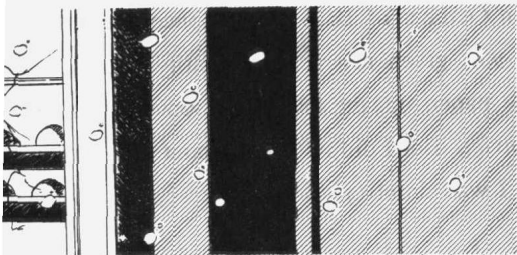
现在我已经老了。好多年前，当我还年轻时，我曾进过监狱。我的故事，也由此开始。

那时我二十五岁。我和姐姐住在一起。她的丈夫已经过世，留下她孤伶伶的一个人带着七个食不果腹的孩子。那是个漫长、艰难的冬天。要找到工作非常困难。看到姐姐的孩子们总是在寒风中瑟缩、饿着肚子，我再也无法忍受下去了。



One day, I'd had enough of watching my sister's children starve. I *sneaked out* into the cold night and walked to the baker's shop. When I broke the baker's window, I did not care who saw me. I was determined to get food for the children any way I could. I stole a *loaf* of bread, but I never got to take it home to them. I was *captured* and sent immediately to jail.

For nineteen years, no one spoke my name. I was known as 24601 because that was my prison number. Prison was a cold and lonely place. I spent my time there working hard, for I was sentenced to do so.



有一天，我看够了姐姐的孩子们饱受挨饿之苦。我悄悄地走出家门，在寒夜里，走到一家面包店。我打破了面包店的窗子，已顾不上是不是有人看到我了。我已经打定主意，不管怎么样都要给这些孩子带一些食物回去。我偷了一条面包，不过我却无法把它带回家给他们。我被捕了，而且随即就被送去坐牢。

在长达十九年的时间里，没有人提起我的名字。我变成了 24601，那是在牢里的编号。监狱是一个冷酷孤寂之地。在那里，我所有的时间都是在辛勤工作，因为我被判决服劳役。

---

sneak out 偷偷地走；溜出去      loaf(一条或一块)面包  
capture 捕获



Finally, in October of 1815, I was once again a free man. I was given my yellow identity papers. These yellow papers meant that I had once served time as a *convict*. But I did not think about this very much at all. I was simply glad to be free.

I spent my entire first day of freedom walking. By the end of the day I was ready for a hot meal and some sleep. I had a few francs saved up while I was in prison.

"This should be more than enough," I thought to myself.

I decided to spend my first night of freedom at the best inn in Digne. As I entered the inn, the innkeeper met me at the door.



终于，到了1815年10月，我再度恢复自由之身。我拿到了我的黄色身份证件。这些黄色文件意味着我曾经是一名囚犯。不过对此我一点都不以为然。说实在话，我很高兴又获得了自由。

在我恢复自由的第一天，我走了一整天的路。到了傍晚，我准备好要享用一份热腾腾的晚餐，并睡一晚好觉。我在监狱里省吃俭用存下了一些法郎。

“这应该是绰绰有余了，”我自己暗地里思忖着。

我决定要在迪涅最上等的旅店度过我自由的第一夜。当我步入这家旅店时，旅店老板在门口招呼我。

~~~~~

"I'd like to have some supper and a room for the night," I said. "I have plenty of money, and I will pay *in advance*."

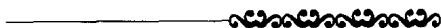
"Fine, fine, sir," said the innkeeper. "be seated, and I will have your dinner prepared."

I sat down at a table to wait for my supper. It seemed like a long time had passed, and I had not yet been *served*.

I noticed that the innkeeper was watching me.

"Is there a problem?" I asked, and he did not reply.





“我想吃顿晚餐，再要一个房间过夜，”我说。  
“我有足够的钱，我会先付账的。”

“好，好的，先生，”老板应着。“请坐，我会把你的晚餐准备好。”

我坐在一张餐桌旁等着我的晚餐。似乎过了好长一段时间，但还是没有人来招呼我。

我注意到老板正在打量着我。

“有什么问题吗？”我问，他没有答腔。